

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2015)
Heft: 26

Rubrik: Resúmenes = Abstracts

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Resúmenes/ Abstracts

Mohamed Abrighach (Universidad Ibnou Zohr, Agadir):

Marruecos/España en la narrativa española contemporánea.

Este artículo es un breve ensayo sobre los motivos del encuentro hispano-marroquí en la narrativa española contemporánea a través del cual analizamos la representación que se hace en ella de la alteridad marroquí y su parentesco cultural e histórico con lo español.

Palabras clave: Relaciones hispano-marroquíes, narrativa contemporánea, alteridad, interculturalidad, transculturación, patrimonio común.

Morocco / Spain in Spanish Contemporary Narrative.

This article is a brief essay on the motifs of the Spanish-Moroccan encounter in contemporary Spanish narrative, in which we analyze the representation of Moroccan otherness and its cultural and historical kinship with Spain.

Keywords: Spanish-Moroccan relations, contemporary narrative, otherness, interculturality, transculturality, common heritage.

Esther Bendahan Cohen (Centro Sefarad-Israel):

Sefarad en el Marruecos español, un viaje sin salir de casa.

El artículo narra en clave personal la vivencia de las comunidades sefarditas en el Norte de Marruecos, la memoria de este grupo de judíos, su singularidad, su pertenencia a una España como símbolo del pasado que se expresaba en la jaquetía, una lengua judía del Norte de Marruecos. Su viaje de vuelta a España permite la recuperación a la vez que enfrenta a estas comunidades con la pérdida. Recuperar el español supuso perder la jaquetía, un abandono que supone una nueva pérdida.

Palabras clave: Literatura, Marruecos, Sefarad, Jaquetía.

Sepharad in Spanish Morocco, a Trip without Leaving Home.

The article narrates, with a personal tone, the experience of the Sephardic communities in the northern Morocco, the memory of these groups of Jews, their singularity, their belonging to Spain as a symbol of the past that was expressed in the Haketia – a Jewish language in northern Morocco. Their journey back to Spain allows recovery but at the same time confronts these communities with loss. To recover Spanish meant losing Haketia, an abandonment which implies a new loss.

Keywords: Literature, Morocco, Sepharad, Haketia.

Sara Bernechea Navarro (Universidad de Santiago de Compostela):

Segundas generaciones de la inmigración marroquí en *Jo també sóc catalana* de Najat El Hachmi y *Cartes al meu fill* de Saïd El Kadaoui.

En este artículo analizamos dos textos de escritores catalanes de origen marroquí que cuentan sus experiencias como hijos de inmigrantes en Cataluña: *Jo també sóc catalana* de Najat El Hachmi y *Cartes al meu fill. Un català de soca-rel, gairebé* de Saïd El Kadaoui. Primero, se contextualizará su aportación en el marco de dos tradiciones: la literatura de migración y la literatura infantil. Después se tratará de mostrar cómo los autores encaran los problemas de las siguientes generaciones de inmigrantes.

Palabras clave: Cataluña, inmigración marroquí, segunda generación.

Second Generations of the Moroccan Immigration in Najat El Hachmi's *Jo també sóc catalana* and Saïd El Kadaoui's *Cartes al meu fill*.

This paper analyzes two texts of Catalan writers of Moroccan origin who tell their experience as children of immigrants in Catalonia: *Jo també sóc catalana* by Najat El Hachmi and *Cartes al meu fill. Un català de soca-rel, gairebé* by Saïd El Kadaoui. First, the paper will contextualize their contribution within the framework of two traditions: migrant literature and children's literature. Then we will discuss how these authors imagine the future problems of children with immigrant backgrounds.

Keywords: Catalonia, Moroccan immigration, second generation.

Milagros Carrasco (Université de Lausanne):

El imaginario cortesano en *Trabajos del reino*.

Este estudio tiene como objetivo principal analizar la relación de los personajes del Rey y del Artista en *Trabajos del reino* y su implicación en el esplendor y caída del reino. Asimismo, nos preguntamos las razones por las cuales el autor, Yuri Herrera, se sirve de un marco cortesano para representar una historia de poder y violencia similar a la de los carteles de la droga en el norte de México.

Palabras clave: Narcoliteratura, Yuri Herrera, *Trabajos del reino*, corridos.

The Courtly Imaginary in *Trabajos del reino*.

The main objective of this paper is to analyze the relationship between the characters called the King and the Artist in *Trabajos del reino* and their involvement in the glory and the decadence of the kingdom. Furthermore, it analyzes why the author, Yuri Herrera, makes use of a courtly setting in which he presents a story of power and violence, thus illustrating the situation of the drug cartels in the north of Mexico.

Keywords: Narcoliterature, Yuri Herrera, *Trabajos del reino*, corridos.

Yasmina El Haddad (Universidad de Amsterdam):

Tetuán en tiempos del protectorado español: ¿nostalgia colonial?»: *Las inocentes oquedades de Tetuán* de Mohamed Bouissef Rekab.

Este artículo trata de la representación de Tetuán durante la época del Protectorado español en la novela *Las inocentes oquedades de Tetuán* de Mohamed Bouissef Rekab. Esta descripción de la ciudad se rige por un recuerdo nostálgico al igual que un sentimiento de pérdida fortalecido por la retirada de sus colonos españoles y la salida de sus habitantes sefardíes. La referencia a la historia moderna de Tetuán sirve de ilustración a la ruptura brusca de la transición desde la época colonial hasta la independencia. La novela problematiza esta distinta experiencia histórica a través de una relación rechazada entre una española y un marroquí. El simbolismo de esta relación implica la tensa historia colonial entre España y Marruecos junto al tema de la convivencia, mediante un sentido de nostalgia hacia la época colonial.

Palabras clave: Tetuán, Protectorado español, Literatura marroquí, Bouissef Rekab.

Tetuan in the Era of the Spanish Protectorate: Colonial Nostalgia?: *The Innocent Hollows of Tetuan* by Mohamed Bouissef Rekab.

This article deals with the representation of Tetuan during the Spanish colonial era in Mohamed Bouissef Rekab's *The Innocent Hollows of Tetuan*. This portrayal of the city is governed by nostalgic remembrance and a feeling of loss empowered by the withdrawal of Spanish settlers and the departure of its Sephardic inhabitants. The reference to the modern history of Tetuan serves as an illustration of the brusque rupture of transition from colonialism to independence. The novel problematizes this distinct historical experience by way of a non-accepted relationship between a Spanish girl and a Moroccan young man. The symbolism of this relationship implies the tense colonial history between Spain and Morocco along with the theme of *convivencia*, living together in harmony, by testifying a sense of nostalgia towards the colonial era.

Keywords: Tetuan, Spanish Protectorate, Moroccan Literature, Bouissef Rekab.

Antonio Daniel Fuentes González (Universidad de Almería):

Lectura sociolingüística de la emigración española a Alemania. El caso de *Antonio en el país del silencio* de Mercedes Neuschäfer-Carlón.

De 1960 a 1973 cientos de miles de españoles emigraron para trabajar en Alemania. Para España eran *los emigrantes* y para Alemania los *spanische Gastarbeiter*. Esa ola migratoria ha habitado una esquina de la memoria colectiva española, que en los últimos años parece recordarse mejor. En ese contexto, este trabajo propone una lectura sociolingüística de *Antonio en el país del silencio*, de la escritora española afincada en

Alemania Mercedes Neuschäfer-Carlón. Se analizarán cuestiones como la simbología del silencio, la adquisición/aprendizaje del alemán y el mantenimiento del español, los saludos, el papel de los hijos en la integración sociocultural, la presencia de los germanismos, la *hispanización de los germanohablantes*, la cortesía lingüística en contraste, el papel de los designadores colectivos (a veces *etnofaulismos*) o la distribución de las formas de tratamiento.

Palabras clave: Lectura sociolingüística, emigración española, Alemania, interculturalidad, literatura española.

A Sociolinguistic Reading of the Spanish Migration to Germany: The Case of Mercedes Neuschäfer-Carlón's *Antonio en el país del silencio*.

Between 1960 and 1973, hundreds of thousands of Spanish workers migrated to Germany. For Spain they were the migrant workers (*los emigrantes*) and for Germany, the *Spanische Gastarbeiter*. This migratory wave inhabits a corner of the Spanish collective memory which only in the past few years is being remembered more. This article proposes a sociolinguistic reading of *Antonio en el país del silencio*, by the Spanish writer Mercedes Neuschäfer-Carlón, established in Germany. It will explore issues such as the symbology of silence, the acquisition/ learning process of the German language and the survival of the Spanish language, modes of greeting, the role of children in socio-cultural integration, the presence of germanisms, the question of the Hispanicization of the German-speaking natives, contrasted linguistic politeness, the role of collective designators (occasionally *ethnofaulisms*) or the distribution of forms of treatment.

Keywords: Sociolinguistics reading, Spanish migration, Germany, interculturality, Spanish literature.

Dora Mancheva (Université de Genève):

Romania emersa: notas al margen del glosario jaquetía-español de José Benoliel.

El glosario jaquetía-español del erudito tangerino José Benoliel, publicado en 1928, es la primera obra lexicográfica que reúne el inventario de esta variedad. Sus cerca de 5000 entradas posiblemente recojan el vocabulario jaquetiesco más castizo, puesto que los dos diccionarios de posterior publicación —de Alegría Bendayán de Bendelac y de Isaac Benarroch— aunque sean más completos y de gran importancia, toman como base la lengua hablada por la población hispano-marroquí en una época de profunda rehispanización de la jaquetía. El artículo esboza la estructura y la vertebración del léxico de origen romance, documentado en el diccionario. Se estudian algunas de sus características principales y se establecen paralelos —o contrastes— con respecto al acervo léxico del judeoespañol oriental.

Palabras clave: Glosario, jaquetía, lenguas románicas, Benoliel.

Romania emersa: Sidenotes on José Benoliel's Spanish-Haketia Glossary.

The Haketia-Spanish glossary by José Benoliel, an erudite teacher from Tangier, was published in 1928. It is the first lexicographical work ever that collects the inventory of the vernacular. Its nearly 5000 entries quite possibly reflect the language's most genuine vocabulary, since the two dictionaries of later publication, namely those of Alegría Benda-yán de Bendelac and Isaac Benarroch, although more comprehensive and very valuable in their own right, are based on the oral variety spoken by the Spanish-Moroccan population in a time of profound rehispanization of the Haketia. This article focuses on the composition and structuring of the lexicon of Romance origin, documented in the glossary. Its main characteristics are studied and some parallels and contrasts with respect to the oriental Judeo-Spanish lexicon are established.

Keywords: Glossary, haketia, Romance languages, Benoliel.

Eloy Martín Corrales (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona):

El incipiente turismo en el Rif en el Protectorado español de Marruecos (1912-1936).

El fomento del turismo en el Protectorado español de Marruecos fue acometido desde bien pronto por las autoridades coloniales españolas (Sociedad de Turismo, Junta Superior de Monumentos Artísticos e Históricos, Gabinete de Información Turística, Patronato Nacional e Turismo, Comité Oficial de Turismo, Museo Arqueológico, carteles y folletos) y por particulares (hoteles, excursiones y guías turísticos). Sin embargo, la guerra retrasó, hasta 1927, su desarrollo en el Rif. En esta zona el turismo se organizó en torno a Ketama y Alhucemas, potenciándose algunas variantes de turismo: cinegético, de naturaleza (cedros y nieves de Ketama) y de guerra (familiares de soldados españoles y curiosos se dedicaban a recorrer los escenarios de las más importantes batallas en la región).

Palabras clave: Protectorado español de Marruecos, Rif, turismo, Ketama, Alhucemas.

The Incipient Tourism in the Rif in the Spanish Protectorate of Morocco.

Tourism in the Spanish Protectorate of Morocco was encouraged early on by the Spanish colonial authorities (*Sociedad de Turismo, Junta Superior de Monumentos Artísticos e Históricos, Gabinete de Información Turística, Patronato Nacional y Turismo, Comité Oficial de Turismo, Museo Arqueológico, carteles y folletos*) as well as by particulars (hotels, touristic guides, excursions). The war, however, delayed its development in the Rif until 1927. In this region, tourism was organized around Ketama and Alhucemas, promoting specific options: hunting tourism, nature tourism (Ketama's cedars and snow) and war tourism (relatives of Spa-

nish soldiers and other curious people went through the region's most important battlefields).

Keywords: Spanish protectorate of Morocco, Rif, tourism, Ketama, Alhucemas.

Bénédicte Vauthier (Universität Bern):

***Niebla (Nivola)* de Miguel de Unamuno y *La media noche. Visión estelar de un momento de guerra* de Ramón del Valle-Inclán. ¿Crisis de la novela o novelas de una primera crisis de la novela? A los cien años.**

En este artículo se sitúan *Niebla* (1914) de Miguel de Unamuno y *La media noche. Visión estelar de un momento de guerra* (1917) de Ramón del Valle-Inclán, en el marco de la *première crise du roman* europea (1890-1930). Las modificaciones de las coordenadas espacio-temporales sitúan a Valle-Inclán del lado de quienes socavan las bases diégeticas del relato, mientras que la transgresión sistemática de las fronteras entre realidad y ficción sitúa a Unamuno del lado de quienes renuevan las técnicas del punto de vista a partir de la línea discursiva. Una comparación de las obras de Unamuno y Valle-Inclán con las de sus homólogos europeos: Jules Romains, James Joyce y sobre todo André Gide justifica la inscripción de las dos obras españolas en la modernidad literaria europea. Su ausencia en historias de la literatura del siglo XX se explica a partir de la crisis de los años cincuenta (*nouveau roman* y realismo social).

Palabras clave: Miguel de Unamuno, André Gide, Valle-Inclán, *Niebla*, *La media noche*, *Les faux-monayeurs*, crisis de la novela, mimesis, modernidad, deshumanización.

***Niebla (Nivola)* by Miguel de Unamuno and *La media noche. Visión estelar de un momento de guerra* by Ramón del Valle-Inclán. ¿Crisis of the Novel or novels of a first crisis of the novel? After 100 years.**

In this article, *Niebla* (1914) by Miguel de Unamuno and *La medianoche: Visión estelar de un momento de guerra* (1917) by Ramón del Valle-Inclán, are set in the frame of the European *première crise du roman* (1890-1930). The modification of time-space coordinates places Valle-Inclán on the side of those who subvert the diegetic foundations of the story, while the systematic transgression of the limits between reality and fiction places Unamuno on the side of those who renew point-of-view techniques along discursive lines. A comparison between Unamuno's and Valle-Inclán's works and the works by their European counterparts — Jules Romains, James Joyce and, above all, André Gide—, justifies the inclusion of both Spanish works into European literary modernity. Their absence in 20th century Histories of Literature can be connected to the 50s crisis (*nouveau roman* and social realism).

Keywords: Miguel de Unamuno, André Gide, Ramón del Valle-Inclán, *Niebla*, *La media noche*, *Les faux-monnayeurs*, Crisis of the Novel, mimesis, modernity, dehumanization.

Rocío Velasco de Castro (Universidad de Extremadura):

Historia, cultura y memorias: Presencia y significación del legado español en la literatura marroquí contemporánea.

Este artículo pretende abordar la presencia e influencia del legado cultural español en la literatura marroquí escrita en castellano. Con este objetivo, se plantea ofrecer un recorrido por los autores más representativos y cómo dicho legado histórico y cultural se refleja en sus obras. El pasado colonial ha adquirido una especial relevancia en buena parte de esta producción. Pero más allá de lo estrictamente literario, las diferentes visiones que se ofrecen de este capítulo de la historia compartida constituyen un buen punto de partida para analizar la contribución de estos escritores por un lado, a la puesta en valor de la pluralidad lingüística, cultural y religiosa como valores enriquecedores de cualquier sociedad, y por otro, a la intensificación de las relaciones culturales entre las dos orillas del Mediterráneo.

Palabras clave: Relaciones hispano-marroquíes, literatura marroquí en lengua castellana, historia, novela.

History, Culture and Memories: Presence and Significance of the Spanish Legacy in Contemporary Moroccan Literature.

This paper addresses the presence and influence of Spanish cultural heritage in Moroccan literature written in Spanish. For this purpose, we offer an overview of the most significant authors and of how this historical and cultural legacy is reflected in their works. The colonial past has acquired special importance in much of this production. But beyond the strictly literary, the different visions of this chapter of shared history constitute a good starting point to analyse these authors' contribution to, on the one hand, the enhancement of linguistic, cultural and religious diversity as enriching values in any society, and on the other hand, to intensify cultural relations between the two shores of the Mediterranean.

Keywords: Spanish-Moroccan relations, Moroccan literature in Spanish, History, Novel.

